

Werk

Titel: Verzeichnis der Uebersetzungen der Schiller'schen Werke (Beschluss)

Autor: Moser

Ort: Leipzig

Jahr: 1841

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?342672002_0002|log28

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

SERAPEUM.

Zeitschrift

für

Bibliothekwissenschaft, Handschriftenkunde und
ältere Litteratur.

Im Vereine mit Bibliothekaren und Litteraturfreunden
herausgegeben

von

Dr. Robert Naumann.

N^o 6. Leipzig, den **31. März** **1841.**

Verzeichniss von Uebersetzungen

Schiller'scher Werke.

(Fortsetzung und Beschluss.)

Geschichte des Abfalls der Vereinigten Niederlande.

Histoire du soulèvement des Pais-Bas contre la domination espagnole, trad. de Pallem., par *J. J. de Cloet*. Bruxelles, Lecharlier. 1821. 8. 550 pp. 6 Fr. Der Uebersetzer hat einige Stellen ausgelassen, die er in einer zweiten Ausgabe nachtragen will.

Histoire du soulèvement des Pays-Bas sous Philippe II., roi d'Espagne, traduite de Pallemand, par le marquis *R. Ch. H. de Chateaugiron*. Paris, Santelet. 1827. 2 Vol. 8. 12 Fr.

Histoire des révolutions des Pays-Bas, par F. Schiller, traduite de Pallemand, par *M. A. D...y* (M. L. F. l'Héritier, de l'Ain). Paris, Ladvocat (Gustave Barba). 1833. 8. 7 Fr. 50 C.

Auch die Fortsetzung der Gesch. des Abfalls von *Curth's* ist von *Cloet* übersetzt. Bruxelles, Remy. 1823. 3 Bde. 8. 18 Fr.

Geschichte des dreissigjährigen Kriegs.

Histoire de la guerre de trente ans, trad. de Pallem. (par *Aug. Sim. d'Arnay*). Berne. 1794. Haller. 2 Vol. 8. 1 Rthlr. 20 Gr.

II. Jahrgang.

Histoire de la guerre de trente ans, trad. de l'allemand, par M. Ch..... (Chamfeu). Paris, le Normant, an XI. (1803.) 2 Vol. 8. 10 Fr. Von *Quérard* als vorzüglich gerühmt.

Histoire de la guerre de 30 ans. Ein Lesebuch für Schulen mit deutschen Noten, herausgegeben von *J. H. Meynier*. Mit Portr. 2 Bde. 8. Coburg 1813. Sinner. 1 Rthlr. 4 Gr. *Meynier*, ein längst in Deutschland wohnhafter Emigrirter, hat unter dem Namen *Jean Frédéric Sanguin* viele französische Schulbücher für Deutsche herausgegeben.

Histoire de la guerre de trente ans, par Schiller, et de la paix de Westphalie, par M. C. L. *Woltmann*; ouvrages traduits de l'allemand, et accompagnés de notes, par M. A. *Mailher de Chassat*, avocat à la Cour royale de Paris. Paris, le Normant. 1820. 2 Vol. 8. 13 Fr. 50 C.

Histoire de la guerre de trente ans, par Schiller; trad. de l'allemand, par M. C. Paris 1821. 2 Vol. in-8. 5 Rthlr. 2 Gr. (Cat. Bossange. Leipzig 1828.)

II.

Æ n g l i s c h.

Gedichte.

Ode an die Freude, in gleichem Versmass von *Beresford*, s. bei den lateinischen Uebersetzungen: Ode an die Freude, erste Fortsetzung, Berlin 1810.

Specimens of the german lyric poets. London 1822. Treuttel and Würtz. 10 Sh.

Poetical Essay (s?), containing partly original poems, partly translations of those of Schiller, von *Heinr. v. Orth*. 8. Heilbronn 1827. Drechsler. 8 Gr.

Die Glocke, in Miss Baillie Collection of Poems, von *Sotheby* übersetzt.

Fridolin, translated from Schillers Ballad of Fridolin, oder der Gang nach dem Eisenhammer, into english verse, by *J. W. Lake*. Londres, Ackermann, Charles Tilt (vielmehr Paris) 1829. 16. 24 pp. 8 Kupfertafeln. 1 Fr. 50 C.

Wahrscheinlich auch in *Hodges*, Charles, translated and original poems. Published by *R. F. Hergt*. Coblenz. 2 Vol. 12. 1 Thlr. 4 Gr. und in den Translations of german poems, extracted from the musical publications of the author of the german Erato (*Benj. Beresford*). Mit deutschem Text. 2 Bde. 8. Berlin 1801—1803. Duncker u. Humblot. 2 Rthlr.

Die Würde der Frauen, von *Alex. Everett*. S. Bl. für Kunde d. Litt. des Auslandes 1839. No. 62.

R o m a n e.

Der Geisterseher. — The Ghost-Seer or Apparitionist; an interesting fragment found among the papers of Count O**, from the German of Schiller. London 1795. 12.

The Armenian, or the Ghost-Seer, a History founded on facts etc. transl. from the German of F. Schiller. London 1830. 12.

T h e a t e r.

Die Räuber. — The Robbers, a Tragedy, translated from the German of F. Schiller. London 1792. 8.

The Robbers, transl. by *Benj. Thompson*, in the German Theatre, transl. by *Benj. Thompson*. London 1800.

The Robbers, transl. by *Render*. London 1800. 8. — In einem Catalog von *Fröhlich & Comp.* in Berlin 1834 steht: Schiller, the Robbers, translated from the German by *the Bender*. London 1799. Mit 1 Kpfr. (zu 10 Sgr.) Diess scheint die erste Aufl. von *Render's* Uebersetzung, und *the Bender* ein Druckfehler zu sein.

Fiesko. — Fiesco, or the Genoese Conspiracy, a Tragedy translated from the German of F. Schiller by *G. H. N. (Nöhden)* and *L. S. (Stottard)*. London 1796. 8.

Kabale und Liebe. — Cabal and Love, a Tragedy translated from the German of Frederic Schiller, Author of the Robbers, Don Carlos, Consp. of Fiesco etc. London 1795. 8. (by *J. Jac. Timaeus*).

Cabal and Love, translated from the German, by *J. J. K. Timaeus*. London and Leipzig, 1796. Hinrichs. 8. 12 Gr.

The Minister, a Tragedy from the German of F. Schiller, by *Lewis*. London 1797. 8.

Don Carlos. — Don Carlos, Prince Royal of Spain, from the German of F. Schiller, by the transl. of Fiesco. London 1798. 8.

Don Carlos, a Tragedy by F. Schiller. London, 1798. 8.

Don Karlos, a dramatic poem, from the German, by *John Windham Bruce*, Esq. gr. 12. (15 B.) Mannheim, Schwan and Goetz. 1837. Velinp. Geh. 1 Rthlr. 8 Gr.

Don Carlos, a Tragedy, translated and altered from the German of Schiller, and adapted for the English stage, by *Simon Sabba*. Paris, Rosa, Kilian. 1821. 8. 3 Fr.

Schiller's Don Carlos, Infante of Spain, a dramatic poem in five acts, translated from the German. 1 Vol. 8. Palermo 1837. (2 fl. 42 kr. bei Artaria in Mannheim.)

Von Schiller's Don Carlos ist eine schlechte Uebersetzung in Baltimore erschienen. S. Bl. f. Kunde d. Litt. d. Auslandes. 1839. No. 62.

Wallenstein. — The Piccolomini, or the first part of Wallenstein, a Drama in 5 acts, translated from the German of F. Schiller by *Coleridge*. London 1800. 8.

The Death of Wallenstein, a Tragedy translated from the German of F. Schiller by *Coleridge*. London 1800. 8.

Wallensteins Lager, in's Englische übersetzt von *F. C. Gower*. 1830. Druckort und Verleger?

Maria Stuart. — Mary Stuart. London, 1801. 8.

Die Braut von Messina — in *Hodges*, Charles, Original Poems, Translations of Demetrius, part of the Bride of Messina and tree scenes from Faust. Munich, Jac. Bayer, 1836. 8. 1 Thlr. 4 Gr.

Turandot. — Turandot, Princess of China; a tragi-comic Drama in five Acts. From the German with considerable alterations and the introduction of new characters; with the view of its adaption to the English Stage. By *Archer Thompson Gurney*. gr. 8. (7½ B.) Frankfort (Fr. Wilmans), 1836. Velinp. geh. n. 18 Gr., 22½ Sgr.

Wilhelm Tell. — William Tell; an historical play, from the german of Schiller; with Notes and Illustrations. By *William Peter Esq.* M. A. Ch. Ch. Oxford. Heidelberg. Printed for C. F. Winter. London: Black & Armstrong 1839.

Demetrius. — Bei *Hodges*, s. oben bei der Braut von Messina.

Semele. — Semele, dramatic poem by Schiller, transl. by *Hodges*. Munich 1835. 12. 16 Gr.

G e s c h i c h t e.

History of the rise and progress of the belgian republic. transl. by *T. Horne*. London 1807. 8. (4 Sh. 6 d.)

III.

I t a l i e n i s c h.

G e d i c h t e.

La Campana. Trad. dal Tedesco in versi Italiani da *C. B. Schade*. gr. 8. Sorau 1824. (Fr. Fleischer in Leipzig.) 4 Gr.

Poesie scelte da Matthisson, Göthe, Schiller, Cramer e Bürger tradotte in versi Italiani dal Dr. *A. Bellati*. 16. Milano 1828. (bei Volke in Wien 45 Xr. C.M.)

Das Gedicht Kolumbus (*Schiller's Werke* in 12 Bdn. 8. Stuttg. u. Tüb. 1835. Bd. I. S. 418.) ist in ein Sonett übersetzt in dem Almanach Non ti scordar di me 1832. p. 167.

R o m a n e.

Il Visionario. Milano 1809. 12. Mit Kpfrn.

T h e a t e r.

Schiller, Federico, Teatro scelto recato dal tedesco in italiano da *Pompeo Ferrario*. 12. Vol. 6. Milano 1819. 10 Lire. (Catal. Sonzogno. Milano 1827.) bei Volke in Wien 4 Fl. 30 Xr. C. M. Inhalt: 1) La Pulcella d'Orleans. 45 Xr. 2) Maria Stuarda. 50 Xr. 3) Don Carlo. 1 Fl. 4) La Sposa di Messina. 30 Xr. 5) Guglielmo Tell. 40 Xr. 6) La Congiura di Fiesco. 45 Xr.

Don Carlos. — Don Carlo, infante di Spagna. Poema drammatico: tradotto da *Pompeo Ferrario*. 12. Milano 1819. 2 L. 60 C. (Cat. Sonzogno.) Wahrscheinlich aus dem Teatro scelto.

Wallenstein. — Schiller, Federico. La Morte di Wallenstein. Versione di *Francesco Vergani* in-18. Milano 1838.

Maria Stuart. — Schiller, F. Maria Stuarda Tragedia, trad. da *P. Ferrario*. 12. Milano 1816. 3½ Paol. fior. (Catal. Pagani. Fir. 1829.) Auch im Teatro scelto.

Sie soll auch 1829 von *A. Maffei* übersetzt erschienen sein.

Die Jungfrau von Orleans. — Schiller, F. La Vergine d'Orleans, tragedia romantica, trad. dal tedesco del Cav. *A. Maffei*. 12. Milano 1830. 1 Fl. C. M. bei Volke in Wien. Auch im Teatro scelto von *P. Ferrario*.

La Pucella d'Orleans. Tragedia romantica. Fedelmente trad. dal tedesco in tanti versi italiani, quanti l'originale ne contiene, da *Carlo Benj. Schade*. 8. Sorau 1831. Julien. 18 Gr.

Die Braut von Messina. Semele. — Schiller, F. La Sposa di Messina. Tragedia. 12. Milano 1819. 3 Lire. (Cat. Pagani, Firenze 1830; wahrscheinlich blos besonderer Abdruck aus dem Teatro scelto.)

La Sposa di Messina. Trag. recata in versi Italiani da *W. E. Frye*. 11 Bog. 8. Mannh. 1826. Schwan and Goetz. 1 Rthlr.

La Sposa di Messina, trad. del Cav. *A. Maffei*. Milano 1827. 8. 3 Lire. (Catalogo Silvestri.) 1 Fl. 12 Xr. C. M. bei Volke in Wien.

La Sposa di Messina, trad. da *And. Maffei*. Milano 1828. Mit einer Einleitung über die deutsche Dramatik von *Franc. Ambrosoli*.

Semele e la Sposa di Messina, tragedia. Traduzione del Cav. *A. Maffei*. 16. Milano 1837. 2 L. 17 C.

Fiesko. — Schiller, F. La Congiura di Fiesco a Genova. 12. Milano 1819. 4 Paoli fior. (Cat. Pagani, Fir. 1829.) Wahrscheinlich aus dem Teatro scelto von *P. Ferrario*.

Kabale und Liebe. — Amore e Raggio, com. trad. da *M. Leoni*. Firenze 1817. 8. 5 Baj. (Catal. Piatti.)

Wilhelm Tell — im Teatro scelto No. 5.

Geschichte des dreissigjährigen Kriegs.

Schiller, storia della guerra di trent' anni, tradotta dal tedesco in italiano da *A. Benci*. 2 Vol. 8. Firenze 1822. 15 Paoli fior. carta fine 18 Paoli. Bei Volke in Wien 1836. 3 Fl. 30 Kr. C. M.

Dieselbe T. I. 2. Capolago, tipogr. Elvetica 1831. Voll. II. 8.

IV.

D u i l l a n d i f t j.

Romane.

Der Geisterseher. — De Geestenziener. Haag 1801. 8. 2 Bde. 4 Fl. 8 St.

Theater.

Treurspelen in jambische Verzen vertaald door J. Kinker. 1. Deel (Jungfrau von Orleans und Maria Stuart). Amsterdam 1807. 8. 1 Fl. 18 St.

Geschichte.

Geschiedenis van den 30jarigen Religie-Oorlog. 1. Deel. Amst. Jongh. 1794. 8. Mit Kpfrn. 3 Fl. 5 St.

Geschiedenis van den Afval der vereenighde Nederlanden. 1. Deel. Amst. 1792. 8.

V.

D ä n i f t j.

Schiller's dramatische Werke (bis 1834 drei Bände, wovon der dritte den Wilhelm Tell enthält). Kjöbenhavn, Brill.

VI.

S t h l e d i s k.

Romane.

Der Geisterscher. — Fr. Schillers Andessadaren. Stockholm 1788. 8.

Theater.

Die Räuber, übersetzt von C. A. Nicander, Röfwarbundet, Skadespel af Fr. v. Schiller etc. Stockholm, Hörberg, 1834. 144 S. 8.

Kabale und Liebe, unter dem Titel: Kabal och Kärlek, Sorgspel af Fr. v. Schiller. Öfwers. af *Hinr. Sandström*. Stockholm 1833. IV u. 220 S. 12.

Sie wurden auf dem k. Theater zu Stockholm zum ersten Male in dieser Uebersetzung am 17. Febr. 1834 dargestellt.

Wilhelm Tell, deutsch, mit schwedisch geschriebener Einleitung und Anmerkungen für die die deutsche Sprache erlernende Jugend. Upsala 1834.

Geschichte.

Fr. Schiller's Historia om trettio-ariga Kriget. Stockholm 1796. 8. 2 Bde.

VII.

P o l n i s k.

Ballady y Piesni prz. J. N. Kamiński. Lemberg 1820. 12.
Szyller, Frederik, Wallensztain, poema dramatyczny. Przetłumaczył Jan Nepomucen Kamiński. 2 Bde. gr. 8. Lemberg, Wild u. Sohn. 1837. 3 Rthlr. 8 Gr.

VIII.

U n g a r i s k.

Schillers Gedichte. — Schiller (Fridrik) Versei. Kiadta magyarul Soproni Fidler Ferenez. gr. 8. Koloszvártt (Klausenburg), Tilsch és fia tulajdona. 1 Fl. 24 Kr.

Die Räuber. — Schiller, a Tolvajok. Érz. Jatek.

Bei *Erdelyi* in dessen Schauspielsammlung: Játékgyűjt. 2 Szak. Kolosv. 1793. 8.

IX.

B ů ě m i ſ řj.

Wahrscheinlich in *J. N. Stépanek's* böhmischer Schaubühne, bis 1825 neun Bände, worunter Uebersetzungen aus dem Deutschen.

Eine böhmische Uebersetzung der dramatischen Werke Schiller's hat *Simon Machacek*, Humanitätsprofessor zu Gitschin, (vollendet, wovon der erste Band, der die Jungfrau von Orleans enthält, 1837 erschienen ist (s. *Duller's* Phönix, 1838. No. 5. S. 20).

Vgl. *Jos. Jungmann* Historie literatury české, Prag 1825. und die Casopis společnosti vlastenského Museum w Cechách. Red. *Palacky*. 1827.

X.

L a t e i n i ſ řj.

Poetarum aliquot Germanicorum Carmina nonnulla. Latine reddidit *M. Benjamin Gottlob Fischer*, Professor et Ecclesiae Plieningensis Pastor. Stuttgartiae, Joh. Ben. Metzler 1826. I Rthlr. (Enth. die Götter Griechenlands und das Lied von der Glocke von *Schiller*, 28 Fabeln von *Lessing* u. s. w.)

Schilleri Lyrica omnia latinis modis aptare tentavit *Gustav Feuerlein*. II Voll. Auch unter dem Titel: Schillers sämmtl. Gedichte in's Lateinische übersetzt von *G. Feuerlein*. Stuttgart 1831. Metzler. gr. 12. I Rthlr. 12 Gr.

Wallensteins Lager, in's Lateinische übersetzt, mit gegenüberstehendem deutschen Text, von *G. A. Griesinger*. Auch unter dem Titel: Wallensteinii castra. Latine reddidit *G. A. Griesinger*. 8. Tübingen 1830. Osiander. 10 Gr.

Ambulatio. Elegia Fred. Schiller, e germanica in latinam linguam translata a *J. Dn. Fuss*. Accessit de Schilleri poesi ode. 8maj. Cöln 1820. Dumont-Schauberg. 4 Gr.

Campana, latine reddita metro archetypi adjecti a *D. Ph. Heine*. 8. Hameliae 1819. Ed. II. 1826. 2 Bog. Hannov. Helwings. 6 Gr.

id. ed. *Leo* (?) *Füglistaller*. 8. Luzern 1821. Anich. 6 Gr.

Glocke, in's Lateinische übersetzt von *G. G. Röller*, nebst Abdruck des deutschen Originals. 12. Leipzig 1817 (Taubert). 6 Gr.

Lied an die Freude. Mit lateinischer Uebersetzung im Versmaasse des Originals vom Prof. *Füglistaller* in Luzern. 1810. (Auch Luzern 1809. Anich. 3 Gr. Berlin, Dümmler. 2 Gr.)

Lied an die Freude, Fortsetzung. Enthaltend noch eine lateinische Uebersetzung im Versmaasse des Originals von M. *Gottfried Günther Röller* und eine englische in gleichem Versmaasse von Prof. *Beresford* in Dorpat. 1810. (gr. 8. Berlin 1810. Dümmler. 2 Gr.) Zweite Fortsetzung, enthält eine französische Uebersetzung im Versmaasse des Originals, von *K. Fröbel*. gr. 8. Ebd. 1811. 2 Gr.

Lied von der Glocke und *Schubart's* Ode die Fürstengruft, in lateinische Verse übersetzt von *J. B. Niethammer*. 8. Tübingen (1822.) Verf. (Reutlingen 1825? Ind. Compt.) 10 Gr.

Lied von der Glocke, der Taucher, die Ideale und *Schubart's* Ode: Die Fürstengruft, in lateinische Verse übersetzt von *J. B. Niethammer*. 8. Reutlingen, J. J. Mäcken 1826. Leipzig 1828. Lehnhold. 6 Gr.

Lied von der Glocke. In gereimten lateinischen Rhythmen nachgesungen (von *C. Füglistaller*). 8. Bern 1821. Anich. Schrbp. 8 Gr.

Triumph der Liebe. Eine Hymne. In gereimten lateinischen Rhythmen, nachgesungen von *K. F. Dräxler*. 12. Königsgrätz 1826. Pospischil. (Prag, Kronberger u. W.) 6 Gr.

Deutsche Dichtungen von Schiller (lyrische Gedichte und Semele), Goethe und Andern, metrisch in's Lateinische übersetzt von *Christian Eidenbenz*. *Poemata Germanica auctoribus Schiller, Goethe aliisque latino metro reddere tentavit*. Elvaci. Ellwangen 1838. 8. (Preis 1 Fl.)

Fuss (J. Dn.), *Poemata latina, adjectis et graecis germanicisque nonnullis, hoc volumine primum conjuncta*. Insunt Schilleri, Goethei, Guil. Schlegel, Klopstocki, de Lamartini aliorumque poetarum carmina vertendo aut imitando latine expressa etc. 4maj. Leodii. (Leipzig, Fr. Fleischer in Comm.) 1837. 1 Rthlr. 16 Gr.

Fuss, J. Dn., *Carmina latina, additis e germanico versis, in quibus Roma et ars Graecorum A. W. Schlegeli et ambulatione Fr. Schilleri elegiae denuo et emend. vulgatae; in caet. Schilleri Campana et Goethei Alexis et Dora. Dissertatio*. 8maj. Köln 1822. Du-Mont-Schauberg. 1 Rthlr. 4 Gr.

Fuss, J. Dn., *Goethii Elegiae XXIII, et Schilleri campana, latine, servata archetypi forma, reddita*. 8maj. Leodii 1824. (Köln, Du-Mont-Schauberg.) 8 Gr.

Fuss, J. Dn., *Carminum latinorum pars nova, cum nonnullis hic denuo editis*. 8maj. Leodii 1820. (Bonn, Marcus). 6 Gr.

Carmina aliquot Goethii et Schilleri latine reddita. Ediderunt *Thpod. Echtermeyer et Maur. Seyffert*. (Deutsch und Lateinisch.) Additae sunt ex latinis poetis recentioribus eclogae. 8maj. (9 Bog.) Halae, Orphanotr. 1833. Preis 1 Fl. 20 Xr.